

АННОТАЦИЯ
диссертационной работы Мұлкамановой Айгерім Жарылғасынқызы
на тему «Отражение этнокультурных ценностей во фразеологизмах (на
материале казахского, русского и английского языков)»,
представленной на соискание степени доктора философии (PhD)
по образовательной программе «8D02304 - Филология»

Описание темы диссертации. В современный период язык характеризуется как сложное и многогранное явление. Язык рассматривается не только как универсальный ключ к культуре человечества в целом, но и как основной инструмент, открывающий доступ к культуре отдельных этносов. Представление человека о мире находит отражение в языке, в том числе и во фразеологических единицах. Они представляют собой культурно-языковые структуры, отражающие особенности восприятия мира и результаты познавательной деятельности индивида.

Мир культуры — это мир ценностей. Понятие ценности играет важнейшую роль в познании культурной специфики, поскольку именно ценности позволяют осмысливать бытие в системе аксиологических категорий. Эти культурные и ценностные ориентиры находят свое отражение во фразеологии. Фразеологизмы являются языковыми единицами с высокой информационной насыщенностью. С лингвокультурологической точки зрения компоненты фразеологизмов выступают элементами символической системы определённой культуры. В каждом компоненте аккумулируется закодированная информация о культуре и национальной специфике народа.

В когнитивной «памяти» фразеологизмов сохраняются культурные традиции народного менталитета, что способствует функционированию фразеологии как устойчивой модели познания мира и её постоянному воспроизведению. Язык сохраняет культурные ценности нации, её духовную сущность и исторический опыт, передавая их из поколения в поколение. В этом контексте особое место занимают фразеологические единицы. Они непосредственно связаны с образом жизни народа, его мировоззрением, обычаями и традициями и функционируют в качестве этнокультурного кода.

Сопоставительное изучение фразеологических систем неродственных языков (казахского, русского и английского) позволяет выявить национальные ценности, а также определить как общие черты, так и специфические особенности каждой лингвокультуры. В этой связи особую значимость приобретают исследования в рамках антропоцентрического направления языкознания — лингвокультурологии, этнолингвистики, когнитивной и аксиологической лингвистики. В современном казахском языкознании активно развиваются междисциплинарные исследования: когнитивная семантика рассматривается во взаимодействии с психологией, социолингвистикой, культурологией и литературоведением.

Изучение фразеологизмов в лингвоаксиологическом аспекте является одним из важных направлений антропоцентрической парадигмы в языкознании. Лингвоаксиология позволяет выявить систему ценностей, репрезентированную

в языковых единицах, их оценочную семантику и связь с национальным мировоззрением. В этом отношении фразеологизмы представляют собой языковое явление, аккумулирующее и сохраняющее исторический опыт, культурный код и духовные ценности определённого этноса.

Семантическая структура фразеологизмов характеризуется сочетанием оценочных, эмоциональных и экспрессивных компонентов, что усиливает их аксиологический потенциал. Посредством устойчивых словосочетаний на языковом уровне закрепляются принятые в обществе моральные нормы, модели поведения, бинарные оппозиции добра и зла, одобрения и осуждения. В связи с этим лингвоаксиологический анализ фразеологизмов позволяет глубже осмыслить взаимосвязь языка и системы ценностей.

Фразеологизмы исследуются на стыке антропоцентрических парадигм, а этнокультурный материал каждого языка получает аксиологическое описание. Фразеологические единицы являются важными фрагментами языковой картины мира и ценным объектом сопоставительных лингвокультурологических исследований, поскольку их содержание определяется совокупностью различных факторов, прежде всего лексикой, характерной для конкретного народа. Во фразеологии находит яркое отражение языковая картина мира. Выступая хранителем культурной информации, фразеологизмы формируют один из её фрагментов.

Картина мира характеризуется как интерпретированное в рамках определённого этноса отражение действительности. Восприятие любого фрагмента бытия, как и его интерпретация, осуществляется через целостную картину мира, сформированную на основе опыта данного этноса в конкретной культурной среде.

В последние годы в казахском языкоznании наблюдается интенсивное развитие исследований в русле антропоцентрического подхода, в рамках которого язык рассматривается как этнокультурный код. Настоящее исследование посвящено сопоставительному анализу фразеологических единиц казахского, русского и английского языков, принадлежащих к генетически и структурно различным лингвокультурам. Сопоставительное изучение этнокультурных ценностей, отражённых во фразеологической картине мира на материале казахского, русского и английского языков, позволяет выявить их культурно-национальную специфику.

Актуальность исследования. В научных исследованиях дискуссионным остаётся вопрос о соотношении концепта и его языковой репрезентации. Ментальные структуры в сознании носителя языка описываются через их репрезентацию и выбор определённых языковых средств в конкретных коммуникативных ситуациях. Поэтому важно определить звено, связывающее языковую систему с концептуальными структурами, то есть механизм, соединяющий ментальные (познавательные) и языковые структуры. Актуальность исследования определяется именно этим аспектом.

В современных исследованиях особое внимание уделяется человеческому фактору, вследствие чего изучается, как носитель языка использует язык в качестве средства коммуникации. Возрос интерес к тому, как в языковых

единицах отражается языковая личность как представитель национальной культуры. Главная цель подобных исследований — выявление языковых средств, демонстрирующих сходства и различия культур. Особую значимость приобретает изучение фразеологических единиц, отражающих материальный и духовный мир человека в семантическом пространстве различных языков, поскольку во фразеологических единицах проявляется результат когнитивной деятельности человека. Репрезентация концептов осуществляется через когнитивные процессы, происходящие в ходе коммуникации, и основывается на общих принципах организации информации в языковом сознании. Поскольку фразеология является областью, наиболее ярко демонстрирующей особенности национальной языковой личности, её сопоставительное исследование в лингвокультурологическом и лингвокогнитивном аспектах представляется особенно значимым.

Основываясь на типологически разнородном материале фразеоглизмов, сопоставительное исследование позволяет реконструировать народные представления о материальном и духовном мире человека, а также выявить различия в понимании концептов в казахской, русской и английской культурах. В сопоставляемых языках концепты фиксируются во фразеологии посредством устойчивых структур. Анализ базовых концептов, относящихся к материальному и духовному миру человека, в лингвокультурологическом аспекте позволяет определить степень влияния языка на мировоззрение этноса.

Усложнение международных связей и необходимость взаимопонимания в диалоге культур обусловили рассмотрение проблем языка и культуры в новом аспекте. В данной диссертационной работе человек рассматривается как субъект познания мира и формирования языковых значений. При обучении иностранным языкам также учитываются национальные особенности языка и культуры каждого народа в условиях межкультурной коммуникации. Актуальность темы напрямую связана с указанными вопросами.

Цель исследования — выявить природу этнокультурных ценностей посредством сопоставительного исследования фразеоглизмов казахского, русского и английского языков.

Для достижения цели поставлены следующие **задачи**:

- определить природу этнокультурных ценностей, отражённых во фразеоглизмах;
- обосновать эффективность сопоставительно-аксиологического метода анализа фразеоглизмов казахского, русского и английского языков;
- обозначить особенности языковых механизмов, систематизирующих и кодирующих этнокультурные поля (соматические, зоонимные, колоративные, нумеративные, религиозно-мифологические, духовные и др.);
- описать сходства и отличительные особенности системы ценностей этносов, отраженные во фразеоглизмах казахского, русского и английского языков;
- выявить когнитивную репрезентацию национально-культурных и аксиологических значений во фразеологических системах казахского, русского и английского языков.

Объектом исследования являются фразеологизмы казахского, русского и английского языков, отражающие этнокультурные ценности.

Предметом исследования являются национальные ценности во фразеологизмах, их культурно-символический образ и аксиологическая функция.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют труды отечественных и зарубежных ученых, посвящённые вопросам фразеологии, лексикологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, семантики, этнолингвистики, этимологии, лингвоаксиологии, истории языка и общего языкоznания. В частности, в качестве основы были использованы труды отечественных исследователей А. Байтурсынулы, М. Ауэзова, И. Кенесбаева, К. Аханова, С. Аманжолова, А. Кайдара, Р. Сыздык, А. Болганбаева, Г. Калиева, О. Айтбаева, Х. Кожахметовой, Н. Уали, Ж. Манкеевой, Г. Смагуловой, Р. Аваковой, К. Калыбаевой, С. Сатеновой, А. Тымбол, К.К. Дүйсековой, К.О. Есеновой и др., а также зарубежных ученых Ю.Д. Апресняна, Н.Д. Артюновой, Р.Г. Ахметьянова, Е.М. Верещагиной, В.В. Воробьева, В.Г. Гака, В. Фон Гумбольдта, М.З. Закиева, Н.И. Золотинцкого, М.И. Исаева, Ю.Н. Караполова, В.Г. Костомарова, В.А. Масловой, А.А. Потебни, Э.С Сепира, Б.А. Серебренникова, З.К. Тарланова, В.Н. Телии, С.Г. Тер-Минасовой, Е.В. Урысон, Б.А. Успенского, Р.М. Фрумкиной, М.Ф. Чернова, А.Р. Мухтаруллиной, А.Р. Cowie, R. Moon, S.T. Grice и др.

Источники исследования – толковые и фразеологические словари и художественные произведения казахского, русского и английского языков, справочники и др. В качестве материала исследования использовано 716 казахских, 596 русских и 443 английских фразеологических единиц, связанных с концептами материального и духовного мира человека.

Методы исследования:

- сопоставительно-аксиологический анализ, направленный на сравнительное изучение фразеологических единиц в разноструктурных языках с позиции системы этнокультурных ценностей;
- метод концептуального анализа, направленный на выявление когнитивного и аксиологического содержания этнокультурных ценностей через фразеологизмы казахского, русского и английского языков;
- контрастивный метод анализа, ориентированный на определение национально-культурной специфики семантических признаков эквивалентных концептов в исследуемых языках;
- лингвокультурологический анализ, позволяющий определить способы презентации категориальной структуры этнического сознания во фразеологизмах;
- гипотетический метод, анкетирование, статистический анализ;
- метод фразеологической идентификации, обеспечивающий отнесение устойчивых словосочетаний к разряду фразеологических единиц;
- метод компонентного анализа, основанной на семном подходе и направленный на всестороннее раскрытие значения языковой единицы;
- методы сбора, систематизации и обобщения языкового материала.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Фразеологизмы не только передают образность мышления, но и сохраняют этнокультурные ценности и национальный культурный код, передавая их из поколения в поколение. Фразеологизмы — это концентрированный языково-когнитивный код этнокультурных ценностей. Соматические, зоонимные, колоративные образы в казахском, русском и английском языках являются особыми способами кодирования этнокультурных ценностей.

2. Фразеологические системы казахского, русского и английского языков играют важную роль в формировании ценностного образа человека, природы и общества. Хотя аксиологическое ядро этих языков во многом совпадает (человек, труд, природа, дух, семья, единство и др.), фразеологические системы каждого народа отражают национальные особенности, связанные с образом жизни, природными условиями, языком, религией и другими факторами. В казахских фразеологизмах наблюдается приоритет родственных отношений, скотоводства, чести и духовных ценностей; в русских фразеологизмах — коллективизм, православное мировоззрение, душа и эмоции; в английских — индивидуализм, уединение, прагматизм и рационализм.

3. Фразеологический образ мира отражает языковое воплощение национальной культуры и передаёт мировоззрение каждого народа, демонстрируя как универсальные, так и национальные особенности. Согласно результатам проведённого сопоставительного анализа, из общего числа сопоставленных 1755 фразеологизмов на трех языках 8,2 % (144 единицы) имеют полное соответствие, 56 % (982 единицы) — частичное соответствие, а доля безэквивалентных фразеологизмов составляет 35,8 % (629 единиц). Эти показатели подтверждают, что фразеологизмы казахского, русского и английского языков в значительной степени основываются на национальном мировоззрении и культурных особенностях, а полное соответствие встречается сравнительно редко. Безэквивалентные или частичные эквиваленты выявляют культурно-познавательные особенности, характерные для национального мировосприятия, при этом различия проявляются в тематических группах фразеологизмов каждого народа. Фразеологизмы являются важным инструментом передачи национально-культурной специфики в межкультурной коммуникации. Сопоставительный анализ фразеологизмов позволяет выявлять сходства и различия культур, повышая уровень межкультурного понимания. Количество преобладание частично эквивалентных и безэквивалентных фразеологических единиц объясняется особенностями национального мировоззрения и культурной специфики. Наличие полностью эквивалентных фразеологизмов свидетельствует об универсальном характере общечеловеческих явлений, присущих разным культурам.

4. Результаты исследования показали, что посредством фразеологических единиц репрезентируются моральные, семейные, личностные, духовные, материальные и общечеловеческие ценности. Количественный анализ свидетельствует о том, что для казахского народа особое значение имеют нравственные и семейные ценности. Это объясняется кочевым образом жизни,

культурными и религиозными традициями, а также тем, что семья выступает социальной и эмоциональной опорой. Для русского народа доминирование моральных, семейных и личностных ценностей проявляется в стремлении к социальной стабильности и гармонии в обществе, ориентации на семейное благополучие и воспитание, а также в повышенном внимании к развитию и самореализации личности. Для английской культуры приоритетными являются личностные, моральные и общечеловеческие ценности, поскольку в ней исторически сформировалась культура защиты прав и достоинства личности. Английская культура основана на идеях личностного развития и соблюдения морально-этических норм, что находит отражение в языковом сознании носителей языка.

5. Аксиологический подход к исследованию фразеологизмов является эффективным способом раскрытия национального мировоззрения и культурных ценностей. Фразеологизмы формируют ценностные установки общества, закрепляя такие ценности, как доброта, честность, трудолюбие, справедливость.

Характеристика основных результатов исследования. В диссертации изложены теоретико-методологические основы исследования этнокультурных ценностей, отраженных во фразеологизмах, особое значение придается аксиологическому принципу в изучении фразеологизмов. Для понимания характера этнокультурных ценностей, содержащихся во фразеологизмах казахского, русского, английского языков, исследование проводилось на материале разных тематических групп. Анализ фразеологизмов, общих для названных языков, выявил общие ценности для всех трех народов. Кроме того, фразеологизмы, уникальные для конкретного языка, также доказывают наличие специфических особенностей, имеющихся у каждого этноса. Полученные результаты анкетирования для определения использования и особенностей фразеологизмов позволили провести важный анализ в исследовательской работе.

Научная новизна исследования исследования заключается в том, что в ходе исследования:

- впервые сопоставлены и комплексно проанализированы этнокультурные ценности во фразеологизмах казахского, русского и английского языков в антропоцентрическом аспекте;
- предложена типология языковых механизмов кодирования ценностей (соматический, зоонимный, колоративный, нумеративный, бытово-мифологический);
- фразеологические единицы охарактеризованы как носители национального культурного кода, передающие ценностные ориентиры, как когнитивно-аксиологическая категория;
- выявлены общечеловеческие и национально-специфические ценности в трёх фразеологических системах;
- уточнены теоретические основы анализа аксиологического потенциала фразеологизмов и систематизированы способы выявления ценностного содержания языковых единиц;

- раскрыто эстетико-аксиологическое содержание этнокультурных ценностей во фразеологизмах казахского, русского и английского языков, а также выявлены их эквивалентные и ассиметричные проявления в трех языках;

- выявлена этнокультурная природа эквивалентных, частично эквивалентных и безэквивалентных фразеологизмов, обозначено их место в национальной картине мира.

Теоретическая значимость исследования. Положения диссертации направлены на выявление лингвистических и экстралингвистических факторов, связанных с фразеологической картиной мира, а также общих и специфических (универсальных и национальных) признаков данного явления. Исследование способствует развитию вопросов универсальности и национальной специфики сопоставляемых фразеологических единиц, а также описанию фрагментов лингвокультурной картины мира.

Сопоставительное изучение языков, не имеющих родственных связей, позволяет делать выводы на типологическом уровне. Результаты исследования дают возможность описывать отражение этнокультурных ценностей во фразеологизмах в контексте взаимосвязи языковой системы, языкового сознания и национального мировоззрения, а также дополняют теорию сопоставительной лингвокультурологии и когнитивной фразеологии. Кроме того, выявленные и систематизированные единицы лингвокультурных ценностей, а также принципы их классификации и сопоставления, представляют собой важный ресурс для будущих научных исследований в этой области.

Практическая значимость исследования. Этнокультурные ценности, отражённые в языке через фразеологические единицы, позволяют усваивать и сопоставлять сведения, связанные с национальной самобытностью и мировосприятием каждого народа, выявлять их особенности и развивать межкультурную коммуникацию. Результаты исследования могут служить основой для разработки ценностно-ориентированной методики преподавания казахского, русского и английского языков. Диссертационная работа представляет собой ценный материал для лингвокультурных, аксиологических и когнитивных исследований, демонстрирует пути использования фразеологии для популяризации национальных ценностей. Результаты могут быть использованы при подготовке учебников, учебных пособий, а также в курсах по теории перевода, лексикографии, культурологии, сопоставительной типологии, лингвокультурологии, фразеологии, семантики, этимологии и при составлении фразеологических словарей.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационной работы были представлены на международной традиционной конференции «Наследие Жубанова», организованной в отечественном высшем учебном заведении - Актюбинском региональном университете им. К. Жубанова, в докладе на тему «Национально-культурные особенности фразеологизмов, содержащих цветовые названия» (2024), в докладе на научном семинаре «Филологические исследования» в рамках «Месяца науки» в филологическом факультете.

Публикация и одобрение результатов исследования:

*Количество публикаций по основным результатам диссертации – 6.
Статьи, опубликованные в журнале, входящем в международную научную базу данных Scopus:*

1. The Linguocultural feature of Phraseological Units of Kinship Terms (on the materials of Kazakh, Russian, and English languages) // Forum for Linguistic Studies, Vol.7 No.3, 2025, p. 830-842. Процентиль 56%, Q2.

<https://doi.org/10.30564/fls.v7i3.8510>

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных к публикации по результатам научной деятельности Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования МНВО РК:

1. The Image of Kazakh Zoophraseologisms in Translation (on the basis of the novel «Nomads» by I.Esenberlin in Kazakh, Russian and English languages) // Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана. Серия «Филологические науки». – 2024. – №3 (74) – С. 390-403. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2024.3.74.023>

2. The linguocultural feature of phraseologisms//Вестник Торайгыров университета. Филологическая серия. – 2025. – № 1 – С. 180-192.

<https://doi.org/10.48081/ZLYV5668>

3. Выражение национального бытия и культуры: в контексте фразеологизмов числительного (на материале казахского, русского, английского языков)//Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана. – 2025. – №2 (77) – С. 184-207. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.2.77.011>

4. Фразеологизмы, связанные с понятием времени как проявление культурного кода (на материале казахского, русского, английского языков) // Вестник университета Ясави. – 2025. – №3(137). – С. 219-231.

<https://doi.org/10.47526/2025-3/2664-0686.246>

Материалы, опубликованные в сборниках международных конференций:

1. Национально-культурные особенности фразеологизмов, содержащих цветовые названия// Сборник материалов международной научно-практической конференции «Жұбанов тағылымы», Актобе, 1 ноября 2024г. – С. 241-244.

Структура и объём исследования. Диссертация состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованной литературы. Результаты исследования представлены в 30 таблицах. Список использованной литературы состоит из 192 источников. Общий объём научной работы составляет 183 страниц.

Диссертационное исследование подготовлено в русле актуальных областей языкознания, таких как дискурсология, когнитивная лингвистика, прагмалингвистика и опирается на следующие программные документы Республики Казахстан:

Постановление Правительства Республики Казахстан от «16» октября 2023 года №914. «Концепция развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023-2029 годы».

Указ Президента Республики Казахстан от 13 сентября 2021 года №659. О мерах по реализации Послания Главы государства народу Казахстана от 1 сентября 2021 года «Единство народа и системные реформы – это прочная основа процветания страны» (с дополнениями от 17.04.2023 г.).

Постановление Правительства Республики Казахстан. Об утверждении национального проекта «Ұлттық рухани жаңғыру»: утверждено 12 октября 2021 года №724.

Историко-культурное наследие и духовные ценности Казахстана. Общность истории и культуры, литературы и языка, обычаев и ценностей // Об утверждении государственной программы развития образования и науки Республики Казахстан на 2020-2025 годы: постановление Правительства Республики Казахстан от 27 декабря 2019 года №988.

Вклад докторанта в подготовку публикаций. Весь объём диссертации, выбор методов исследования и решение задач в соответствии с целью исследования, а также подготовку публикаций по теме исследования автор выполнил самостоятельно. Постановка заданий по теме исследования и обсуждение полученных результатов осуществлялись совместно с научными руководителями.